

# Liederatlas

europäischer Sprachen der  
Klingenden Brücke



Band 2



**INHALTSVERZEICHNIS** (nach Sprachen sortiert)**Portugiesisch**

Ai! a menina (Don solidon)	12
Alentejo cuando canta (O passarinho)	2
Don solidon	12
Eu mandei fazer (O boi barroso)	20
Fui colher uma romã	8
Fui-te ver	16
Lisboa dos milagres	6
Lisboa, gaiata (Lisboa dos milagres)	6
Margarida vai à fonte	14
No fundo da mata (Piado de dois mutums)	18
O boi barroso	20
O meu amor foi à ceifa	10
O passarinho	2
Numa casa portuguesa (Uma casa portuguesa)	4
Piado de dois mutums	18
Uma casa portuguesa	4

**Spanisch**

Adiós, con el corazón	38
Caminito del Ebro (El día del San Juan)	22
Con las abejas	26
El día del San Juan ('El trebole')	22
Jota Navarra	28
La Jesucita	36
La tunanta	34
Los reyes de la baraja	32
Molinera, molinera (Jota Navarra)	28
Paloma del palomar	24
Quita la mula rucia	30
Si tu madre quiere un rey (Los reyes de la baraja)	32
Tengo de subir al puerto (La tunanta)	34
Vamos al baile (La Jesucita)	36
Zumba, zúmbale al pandero	40

**Französisch**

Automne	52
Belle rose du printemps	48
C'est l'aviron	58
Colchiques dans les prés (Automne)	52
D'où viens-tu, bergère	60
En revenant des montagnes (Le petit Savoyard)	54
En roulant ma boule	56
Et allons en vendanges	42
Le petit Savoyard	54
Les trente brigands	44
M'en revenant de la joli' Rochelle (C'est l'aviron)	58
Nous étions vingt ou trente brigands (Les trente brigands)	44
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment	46
Que fais-tu là-bas (Belle rose du printemps)	48
Sur la route de Châtillon (Et allons en vendanges)	42
V'là le bon vent	50

**Italienisch**

C'ereno tre sorelle	66
Con equal passo	62
Giovanotti che fate all' amore	70
Il trescone	76
I tre re	80
Mamma mia, dammi cento lire	64
Mamma mia, vorrei vorrei	68
Noi siamo i tre re (I tre re)	80
Quattro cavai che trottano	72
Quel mazzolin di fiori	74
Svegliatevi dal sonno (Il trescone)	76
Teresina bella	78
Verrà quel dì di lune (Teresina bella)	78

**Englisch**

Auld lang syne	92
Barbara Allen	82
Clementine	86
Come, lasses and lads (The Maypole dance)	84

Deck the halls (New year's eve)	98	Ničto v poljuške ne kolyšetsja	124
God rest you merry, gentlemen	100	Oj, da ty, kalinuška	136
In a cavern (Clementine)	86	Pachar'	122
In Scarlett Town (Barbara Allen)	82	Rascvetali jabloni i gruši (Katjuša)	126
New year's eve	98	Spi, mladenec (Kazač'ja kolybel'njaja pesnja)	130
Now didn't ole Norah (The story of Norah)	94	Tonkaja rjabina	128
Oh, I went down south (Polly Wolly Doodle)	88	Večernij zvon	142
Polly Wolly Doodle	88	Vešnee solnce (Pachar')	122
Should auld acquaintance (Auld lang syne)	92		
The holly and the ivy	96	<b>Polnisch</b>	
The Maypole dance	84	Gdy się Chrystus rodzi	162
The story of Norah	94	Hej, bystra woda	144
Wait for the wagon	90	Hola ino, hola	152
Will you come with me (Wait for the wagon)	90	Idzie Maciek (Maciek)	156
		Koło mego ogródeczka	146
<b>Deutsch</b>		Maciek	156
Bunt sind schon die Wälder (Herbstlied)	116	Na polu wierzba (Wierzba)	150
Das Hobellied	120	Oj, dojrzałe jabłuska spadają	148
Da streiten sich die Leut herum (Das Hobellied)	120	O mój rozmarynie	158
Der Lindenschmid	108	Podkówecki dajcie ognia	154
Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht	102	Wierzba	150
Es ist nit lang, daß es geschah (Der Lindenschmid)	108	W polu lipieka	160
Es liegt ein Schloß in Österreich	114		
Herbstlied	116	<b>Neugriechisch</b>	
Ich reise übers grüne Land	104	Ajde karaguna (I karaguna)	178
Nach grüner Farb' mein Herz verlangt	106	Ena karavi apo ti Chjo	180
Und in dem Schneegebirge	110	I karaguna	178
Unkraut	118	I Sultana	168
Wie kommts, daß du so traurig bist (Unkraut)	118	Kondula lemonja	176
Wo sol ich mich hin keren	112	Mana m' kale mane m'	182
		Milo mu kokkino	166
<b>Russisch</b>		Mori kondula lemonja (Kondula lemonja)	176
Ach ty, nočen'ka	140	O Jerokleftis	174
Čto stoiš', kačajas' (Tonkaja rjabina)	128	Pedhja, san thete (O Jerokleftis)	174
Katjuša	126	Pote th'arthi (I Sultana)	168
Kazač'ja kolybel'njaja pesnja	130	Saranda pallikarja	164
Lučina, lučinuška	134	Su ipa mana, kale mana	170
Ne šumi mati, zelėnaja dubrava	138	Thalassa (Thalassaki)	172
		Thalassaki	172

<b>Türkisch</b>	
Adanalı	190
Adananım (Adanalı)	190
Ah han'ya da benim	194
Demirciler	184
Ekmek buldum	186
Gelin Ayşem	196
Koyun gelir (Gelin Ayşem)	196
Ha buradan	188
Kalenin bedenleri (Niksarın fidanları)	192
Niksarın fidanları	192
Su sızıyor	200
Şu Dalmadan (Yörük Ali)	198
Telgrafın (Tellerine)	202
Tellerine	202
Yörük Ali	198

#### INHALTSVERZEICHNIS (in alphabetischer Folge)

Ach ty, nočen'ka	140
Adanalı	190
Adananım (Adanalı)	190
Adiós, con el corazón	38
Ah han'ya da benim	194
Ai! a menina (Don solidon)	12
Ajde karaguna (I karaguna)	178
Alentejo cuando canta (O passarinho)	2
Auld lang syne	92
Automne	52
Barbara Allen	82
Belle rose du printemps	48
Bunt sind schon die Wälder (Herbstlied)	116
C'ereno tre sorelle	66
C'est l'aviron	58
Caminito del Ebro (El día del San Juan)	22
Clementine	86
Colchiques dans les prés (Automne)	52
Come, lasses and lads (The Maypole dance)	84
Con equal passo	62
Con las abejas	26
Čto stoiš', kačajas' (Tonkaja rjabina)	128
D'où viens-tu, bergère	60

Da streiten sich die Leut herum (Das Hobellied)	120
Das Hobellied	120
Deck the halls (New year's eve)	98
Demirciler	184
Der Lindenschmid	108
Don solidon	12
Ekmek buldum	186
El día del San Juan ('El trebole')	22
En roulant ma boule	56
En revenant des montagnes (Le petit Savoyard)	54
Ena karavi apo ti Chjo	180
Es liegt ein Schloß in Österreich	114
Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht	102
Es ist nit lang, daß es geschah (Der Lindenschmid)	108
Et allons en vendanges	42
Eu mandei fazer (O boi barroso)	20
Fui colher uma romã	8
Fui-te ver	16
Gdy się Chrystus rodzi	162
Gelin Ayşem	196
Giovanotti che fate all' amore	70
God rest you merry, gentlemen	100
Ha buradan	188
Hej, bystra woda	144
Herbstlied	116
Hola ino, hola	152
I karaguna	178
I Sultana	168
I tre re	80
Ich reise übers grüne Land	104
Idzie Maciek (Maciek)	156
Il trescone	76
In a cavern (Clementine)	86
In Scarlett Town (Barbara Allen)	82
Jota Navarra	28
Kalenin bedenleri (Niksarın fidanları)	192
Katjuša	126
Kazač'ja kolybel'njaja pesnja	130
Koło mego ogródeczka	146
Kondula lemonja	176
Koyun gelir (Gelin Ayşem)	196
La tunanta	34
La Jesucita	36

Le petit Savoyard	54	Que fais-tu là-bas (Belle rose du printemps)	48
Les trente brigands	44	Quel mazzolin di fiori	74
Lisboa dos milagres	6	Quita la mula rucia	30
Lisboa, gaiata (Lisboa dos milagres)	6	Rascvetali jabloni i gruši (Katjuša)	126
Los reyes de la baraja	32	Saranda pallikarja	164
Lučina, lučinuška	134	Should auld acquaintance (Auld lang syne)	92
M'en revenant de la joli' Rochelle (C'est l'aviron)	58	Si tu madre quiere un rey (Los reyes de la baraja)	32
Maciek	156	Spi, mladenec (Kazač'ja kolybel'njaja pesnja)	130
Mamma mia, vorrei vorrei	68	Su sızıyor	200
Mamma mia, dammi cento lire	64	Su ipa mana, kale mana	170
Mana m' kale mane m'	182	Šu Dalmadan (Yörük Ali)	198
Margarida vai à fonte	14	Sur la route de Châtillon (Et allons en vendanges)	42
Milo mu kokkino	166	Svegliatevi dal sonno (Il trescone)	76
Molinera, molinera (Jota Navarra)	28	Telgrafin (Tellerine)	202
Mori kondula lemonja (Kondula lemonja)	176	Tellerine	202
Na polu wierzba (Wierzba)	150	Tengo de subir subir al puerto (La tunanta)	34
Nach grüner Farb' mein Herz verlangt	106	Teresina bella	78
Ne šumi mati, zelėnaja dubrava	138	Thalassa (Thalassaki)	172
New year's eve	98	Thalassaki	172
Ničto v poljuške ne kolyšetsja	124	The holly and the ivy	96
Niksarin fidanları	192	The Maypole dance	84
No fundo da mata (Piado de dois mutums)	18	The story of Norah	94
Noi siamo i tre re (I tre re)	80	Tonkaja rjabina	128
Nous étions vingt ou trente brigands (Les trente brigands)	44	Uma casa portuguesa	4
Now didn't ole Norah (The story of Norah)	94	Und in dem Schneegebirge	110
Numa casa portuguesa (Uma casa portuguesa)	4	Unkraut	118
O boi barroso	20	V'la le bon vent	50
O meu amor foi à ceifa	10	Vamos al baile (La Jesucita)	36
O Jerokleftis	174	Večernij zvon	142
O passarinho	2	Verrà quel dì di lune (Teresina bella)	78
O mój rozmarnie	158	Vešnee solnce (Pachar')	122
Oh, I went down south (Polly Wolly Doodle)	88	W polu lipenka	160
Oj, da ty, kalinuška	136	Wait for the wagon	90
Oj, dojrzałe jabłuska spadaja	148	Wie kommts, daß du so traurig bist (Unkraut)	118
Pachar'	122	Wierzba	150
Paloma del palomar	24	Will you come with me (Wait for the wagon)	90
Pedhja, san thete (O Jerokleftis)	174	Wo sol ich mich hin keren	112
Piado de dois mutums	18	Yörük Ali	198
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment	46	Zumba, zumbale al pandero	40
Podkówecki dajcie ognia	154		
Polly Wolly Doodle	88	<b>Abkürzungsverzeichnis der Übersetzer</b>	205
Pote th'arhi (I Sultana)	168	<b>Verwendete Abkürzungen</b>	207
Quattro cavai che trottano	72	<b>Sprachentafel</b>	209